

[Eröffnungsnote Republik Österreich, authentische lettische Sprachfassung]

Austrijas Republikas Federālā Eiropas un starptautisko lietu ministrija apliecina savu cieņu Latvijas Republikas Ārlietu ministrijai un, atsaucoties uz Eiropas Savienības Tiesas 2018. gada 6. marta nolēmumu lietā C-284/16 "Slovākijas Republika pret Achmea BV", tai ir tas gods piedāvāt noslēgt turpmāk minēto

Austrijas Republikas un Latvijas Republikas vienošanās par Līguma starp Austrijas Republiku un Latvijas Republiku par ieguldījumu veicināšanu un to aizsardzību izbeigšanu

Austrijas Republika un Latvijas Republika (turpmāk sauktas "Līgumslēdzējas puses"),

atsaucoties uz Eiropas Savienības Tiesas 2018. gada 6. martā nolēmumu lietā C-284/16 "Slovākijas Republika pret Achmea BV",

ir vienojušās par turpmāko:

1. pants

1994. gada 17. novembrī Rīgā parakstītais Līgums starp Austrijas Republiku un Latvijas Republiku par ieguldījumu veicināšanu un to aizsardzību tiek izbeigts saskaņā ar šīs Vienošanās noteikumiem.

2. pants

Līguma starp Austrijas Republiku un Latvijas Republiku par ieguldījumu veicināšanu un to aizsardzību 11. panta trešā daļa nerada juridiskas sekas.

3. pants

Šī Vienošanās ir ratificējama, un tā stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā, skaitot no dienas, kad tiek saņemts pēdējais no paziņojumiem par iekšējo procedūru izpildi, kas ir nepieciešamas, lai Vienošanās stātos spēkā.

Austrijas Republikas Federālā Eiropas un starptautisko lietu ministrija piedāvā, ka gadījumā, ja Latvijas Republika pieņem minēto priekšlikumu, šī verbālnota kopā ar Latvijas Republikas atbildes verbālnotu veido Austrijas Republikas un Latvijas Republikas vienošanos par Līguma starp Austrijas Republiku un Latvijas Republiku par ieguldījumu veicināšanu un to aizsardzību izbeigšanu, kas ir vienlīdz autentiska latviešu un vācu valodā.

Austrijas Republikas Federālā Eiropas un starptautisko lietu ministrija izmanto šo izdevību vēlreiz apliecināt Latvijas Republikas Ārlietu ministrijai visaugstāko cieņu.

Vīne, 2021.gada _____ . _____

[Antwortnote Republik Lettland, authentische lettische Sprachfassung]

Latvijas Republikas Ārlietu ministrija apliecina savu cieņu Austrijas Republikas Federālajai Eiropas un starptautisko lietu ministrijai un tai ir tas gods apstiprināt 2021. gada XXX notas Nr. XX ar piedāvājumu par Latvijas Republikas un Austrijas Republikas vienošanos par Līguma starp Latvijas Republiku un Austrijas Republiku par ieguldījumu veicināšanu un to aizsardzību izbeigšanu (turpmāk – Vienošanās) saņemšanu, kas lasāma šādi:

“Austrijas Republikas Federālā Eiropas un starptautisko lietu ministrija apliecina savu cieņu Latvijas Republikas Ārlietu ministrijai un, atsaucoties uz Eiropas Savienības Tiesas 2018. gada 6. marta nolēmumu lietā C-284/16 “Slovākijas Republika pret Achmea BV”, tai ir tas gods piedāvāt noslēgt turpmāk minēto

Latvijas Republikas un Austrijas Republikas vienošanās par Līguma starp Latvijas Republiku un Austrijas Republiku par ieguldījumu veicināšanu un to aizsardzību izbeigšanu

Latvijas Republika un Austrijas Republika (turpmāk sauktas “Līgumslēdzējas puses”),

atsaucoties uz Eiropas Savienības Tiesas 2018. gada 6. martā nolēmumu lietā C-284/16 “Slovākijas Republika pret Achmea BV”,

ir vienojušās par turpmāko:

1. pants

1994. gada 17. novembrī Rīgā parakstītais Līgums starp Latvijas Republiku un Austrijas Republiku par ieguldījumu veicināšanu un to aizsardzību tiek izbeigts saskaņā ar šīs Vienošanās noteikumiem.

2. pants

Līguma starp Latvijas Republiku un Austrijas Republiku par ieguldījumu veicināšanu un to aizsardzību 11. panta trešā daļa nerada juridiskas sekas.

3. pants

Šī Vienošanās ir ratificējama, un tā stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā, skaitot no dienas, kad tiek saņemts pēdējais no paziņojumiem par iekšējo procedūru izpildi, kas ir nepieciešamas, lai Vienošanās stātos spēkā.

Austrijas Republikas Federālā Eiropas un starptautisko lietu ministrija piedāvā, ka gadījumā, ja Latvijas Republika pieņem minēto priekšlikumu, šī verbālnota kopā ar Latvijas Republikas atbildes verbālnotu veido Latvijas Republikas un Austrijas Republikas vienošanos par Līguma starp Latvijas Republiku un Austrijas Republiku par ieguldījumu veicināšanu un to aizsardzību izbeigšanu, kas ir vienlīdz autentiska latviešu un vācu valodā.

Austrijas Republikas Federālā Eiropas un starptautisko lietu ministrija izmanto šo izdevību vēlreiz apliecināt Latvijas Republikas Ārlietu ministrijai visaugstāko cieņu.”

Latvijas Republikas Ārlietu ministrijai ir tas gods apstiprināt, ka Latvijas Republikai ir pieņemams Austrijas Republikas Federālās Eiropas un starptautisko lietu ministrijas piedāvājums un ka 2021. gada XXX nota Nr. XXX un šī atbildes nota veido Vienošanos, kas stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā, skaitot no dienas, kad tiek saņemts pēdējais no paziņojumiem par iekšējo procedūru izpildi, kas ir nepieciešamas, lai Vienošanās stātos spēkā.

Latvijas Republikas Ārlietu ministrija izmanto šo izdevību vēlreiz apliecināt Austrijas Republikas Federālajai Eiropas un starptautisko lietu ministrijai visaugstāko cieņu.

Rīga, 2021. gada _____.